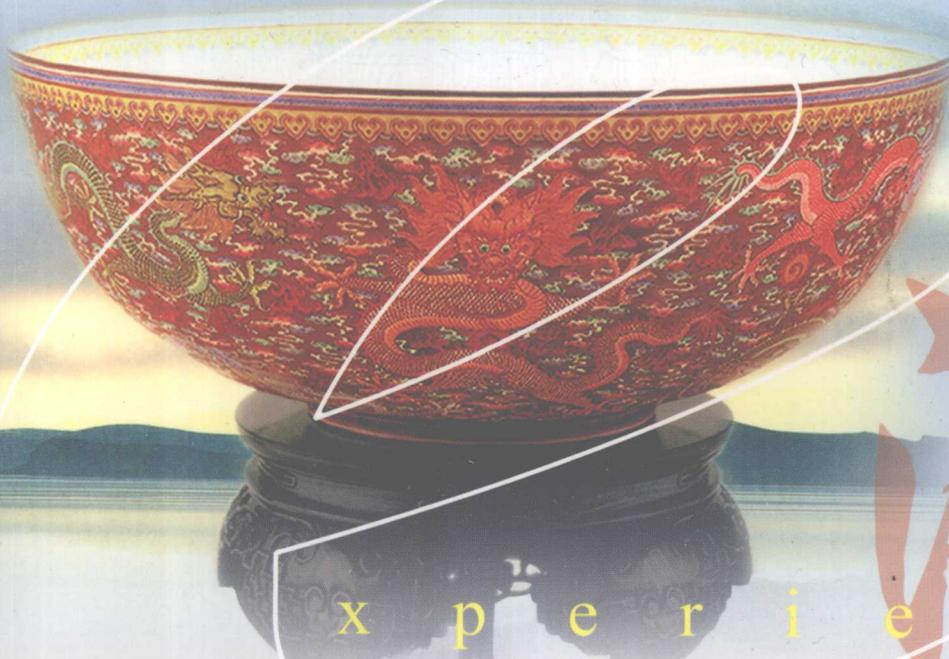




中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

Chinese XP[®]

www.chinesexp.com.cn



x p e r i e n c i n g

语

体验汉语[®]

德语版

Chinesisch erleben

文化篇

*Kulturelle Kommunikation
in China*

60~80 课时

60~80 Unterrichtsstunden

顾问 刘 珣 陈 洪 (特约)
总策划 刘 援
主 编 曾晓渝



高等教育出版社
Higher Education Press

前言

亲爱的老师、同学：

您好！欢迎您使用《体验汉语·文化篇》（60~80课时）。

《体验汉语·文化篇》是“体验汉语”系列教材中的一本。本教材的编写，基于体验式教学理念和任务型教学思想，充分发挥学生的主观性，突出教学的实效性。我们希望您在使用本教材的过程中，浸润于中华文明的同时体验到教与学的乐趣和愉快。

教材的主要特点

1. 这本教材以短期留学生对中国文化基本了解的需求为依据，教学对象为非零起点的汉语学习者。
2. 教材内容的选择，着眼于中西方文化存在差异的、在初到中国的日常交往中最容易遇到的一些生活文化的基本常识。
3. 全书共十二课，课文内容的安排遵循由近及远、由浅入深、由易到难的原则。
4. 每一课还设有“文化窗口”、“文化拓展”以开阔学生视野。“文化窗口”主要介绍与该课内容相关的中国文化知识。“文化拓展”依次介绍与十二生肖相关的成语、谚语、歇后语，以及十二个汉字基本形符的演变。
5. 图文并茂，形式活泼。书中配有大量图片，帮助学生更有效、更直观地学习汉语，以其趣味性激发学生的学习积极性，从而提高学习效率。“活动”部分听、说、读、写方式灵活多样，实践性、互动性很强，便于理解掌握。

教材的基本结构

教材共分12课，每课首先明确学习目标，然后以“热身”开始第一步，引导学生进入新阶段的学习。

每课的主体内容分为两大部分，两部分结构基本一致，内容密切相关。

每一部分都由“生词与短语”、“关键句”、“实景对话”和“活动”四部分构成。

每部分的“活动”又包括“口语任务”、“听力任务”、“交际任务”等多种练习形式。通过这些活泼多样的练习形式，训练学生听、说、读、写的 ability。

最后，每课课后还设有“文化窗口”、“文化拓展”两个部分，进一步介绍与各课内容相关的文化信息。

这部教材由南开大学文学院的曾晓渝、郭昭军、孙易、袁明军等几位老师共同编写完成。在此书完稿之际，首先要深深感谢南开大学副校长、文学院院长陈洪教授、副院长李瑞山教授在教材编写的过程当中给予的热情指导和大力支持。同时，高等教育出版社国际汉语出版中心的编辑们，特别是责任编辑在教材策划、版式设计、插图绘制等方面作了大量工作，北京大学中文系的专家对初稿提出了宝贵的意见，谨此向他们致以感谢。

我们在使用本教材的过程中，师生们能够体验到中华文化教与学的兴趣和愉快。同时，真诚欢迎大家对本书提出宝贵的意见和建议，使其不断得到完善。

编者

2006年3月



Vorwort

„Chinesisch erleben – Kulturelle Kommunikation in China“ (60-80 Unterrichtsstunden) ist ein Bestandteil vom Lehrwerk „Chinesisch erleben“. Das Konstruktionsprinzip vom Lehrwerk ist „erleben“ und „praktizieren“. Es ist unser Anliegen, ein auf Kommunikation basierendes Lehrwerk zu schaffen, das die Lerner ermutigt, Chinesisch zu sprechen und zu hören. Hoffentlich werden Sie das Gefühl haben, dass Chinesischlernen leicht ist und Spaß macht; Beim Anwenden dieses Lehrwerks sollten Sie auch etwas von der chinesischen Kultur lernen.

Das vorliegende Kursbuch ist vor allem dadurch gekennzeichnet:

1. Die Zielgruppe bilden die Lerner mit Grundkenntnissen in der chinesischen Sprache, insbesondere die Lerner, die sich kurz in China aufhalten und sich für chinesische Kultur interessieren.

2. Angesichts der kulturellen Unterschiede haben wir Materialien ausgewählt, bei denen die Lerner mit dem Alltagsleben in China konfrontiert sind.

3. Das ganze Kursbuch besteht aus zwölf Lektionen. Die Inhalte sind nach dem Prinzip aufgestellt, dass der Schwierigkeitsgrad langsam steigt.

4. Jede Lektion enthält die Teile „Kulturfenster“ und „Kulturerweiterung“, um den Horizont zu erweitern. Im „Kulturfenster“ werden Kenntnisse in der chinesischen Kultur vermittelt, die im Zusammenhang mit den Inhalten der jeweiligen Lektion stehen, während in der „Kulturerweiterung“ der Reihe nach die historische Entwicklung der zwölf chinesischen Tierkreiszeichen sowie die damit im Zusammenhang stehenden Redewendungen und Idiome vorgestellt werden.

5. In das Kursbuch sind viele Bilder eingefügt, die Alltagsszenen veranschaulichen, beim Verstehen helfen und Interesse erwecken sollen. Im Teil „Aktivitäten“ gibt es Hör-, Sprech-, Les- und Schreibübungen, die auf Praxis ausgerichtet und interaktiv sind.

Die Struktur des Lehrbuchs:

— Das Lehrbuch enthält zwölf Lektionen. In jeder Lektion wird zuerst das Lernziel genannt und dann wird mit „Aufwärmung“ der erste Schritt begonnen, wobei die Inhalte der Lektion eingeführt werden.

— Der Hauptteil jeder Lektion ist wiederum in zwei Teile gegliedert, die enge Beziehung miteinander haben.

— Jeder Teil umfasst „Fremdwörter und Wendungen“, „Schlüsselsätze“, „Dialog“ und „Aktivitäten“. Der Teil „Aktivitäten“ ist aus „Sprechaufgaben“, „Höraufgaben“ und „Kom-

munikationsaufgaben“ zusammengesetzt. Diese abwechslungsreichen Übungen sind dazu da, die Hör-, Sprech-, Les- und Schreibfähigkeiten der Lerner zu stärken.

– Zum Schluss von jeder Lektion gibt es „Kulturfenster“ und „Kulturerweiterung“, die mit den Lektionsinhalten zusammenhängende kulturelle Informationen vorstellen.

Das Lehrwerk wurde von folgenden Professoren and Dozenten des Literaturinstituts an der Nankai-Universität verfasst: ZENG Xiaoyu, GUO Shaojun, SUN Yi, YUAN Mingjun usw. Wir bedanken uns bei Herrn Professor CHEN Hong, Vizepräsidenten der Nankai-Universität und Rektor des Literaturinstituts und bei Herrn Professor LI Ruishan, Vizerektor des Literaturinstituts für die Hinweise und Unterstützung. Unsere Dankbarkeit gilt auch den Verantwortlichen und Redakteuren der Chinesischabteilung vom Hochschulbildungsverlag, insbesondere die zuständigen Redakteuren, die viel für die Konzeption, das Layout und die Illustration getan haben. Die Experten der Chinesischfakultät an der Beijing Universität haben viele wertvolle Vorschläge zum Manuskript gemacht.

Wir hoffen, dass die Lerner und Lehrer beim Gebrauch dieses Lehrwerks Spaß und Freude an der chinesischen Kultur spüren können. Wir freuen uns auf Ihre Meinungen und Vorschläge, damit das Lehrwerk verbessert werden kann.

Verfasserteam

März 2006

《体验汉语[®]》立体化系列教材

教材规划委员会

许琳 曹国兴 刘辉 刘志鹏
马箭飞 宋永波 邱立国 刘援

短期课程系列

《体验汉语[®]·文化篇》(德语版)(供60~80课时使用)

顾问 刘珣 陈洪(特约)
总策划 刘援
主编 曾晓渝
编者 郭昭军 孙易 袁明军 张慧晶
译者 张世盛

策划 王丽
责任编辑 王丽 巩婕
版式设计 孙伟
插图绘制 刘艳
插图选配 王丽
封面设计 周末
责任校对 巩婕
责任印制 宋克学



目录

Inhalt

目标

Lernziele

页码

Seite

第一课

给您拜年!

Alles Gute zum Neujahr!

学会有关春节的常用词语

了解中国春节的一些习俗

2

第二课

今天我请客

Heute lade ich ein

了解常见菜菜名

了解中国主要菜系及其主要特点

学会点菜

16

第三课

你叫什么名字?

Wie heißt du?

了解中国人姓和名的顺序、习惯特点

了解中国人的互称

中国五大姓

中国人名的特点

32

第四课

祝你们白头偕老!

Lebt bis ins hohe Alter harmonisch zusammen!

了解颜色的文化特点

婚礼上的祝福语

中国人从恋爱到婚姻

婚礼的置办

48

第五课

有空常来玩

Besuch mich doch, wenn du Zeit hast.

了解做客的风俗和客套话

熟悉亲属称谓的主要特点

62

第六课

应该送什么?

Was sollen wir mitbringen?

学习禁忌的一般常识

了解语言禁忌的特点

78

第七课

走, 看戏去!

Gehen wir ins Theater!

了解京剧主要脸谱所表示的角色

学会有关戏剧、演出的常用词语

94

	目 标 Lernziele	页 码 Seite
第八课 我在练习书法呢! Ich übe gerade Kalligraphie!	学会有关中国文房四宝的常用词语 了解中国画的基本特征 学会询问东西的用途	110
第九课 低头思故乡 Heimweh beim Kopfsenken	学习诗歌《静夜思》 了解唐诗最主要的语言特点	126
第十课 北京的四合院 Siheyuan von Beijing	了解四合院的构造 了解四合院的历史与现状 了解四合院的文化特点	142
第十一课 你去过泰山吗? Warst du auf dem Tai-Berg?	了解中国的“五岳”和长江、黄河 学会介绍自己的旅行经历 学会询问别人的旅游经历	158
第十二课 她是傣族人 Sie ist von der Dai-Nationalität	了解中国的主要民族 学会关于服饰的表述	174
附录一 听力录音文本	Transkriptionen zu den Hörtexten	191
附录二 词语表	Fremdwörter und Wendungen	196
附录三 关键句一览表	Schlüsselsätze	203



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

Chinese XP®

www.chinesexp.com.cn

x p e r i e n c i n g

体验汉语®

德语版

Chinesisch erleben

文化篇

Kulturelle Kommunikation
in China

60 ~ 80 课时

60~80 Unterrichtsstunden

顾问 刘 珣 陈 洪 (特约)
总策划 刘 援
主 编 曾晓渝
编 者 郭昭军 孙 易
袁明军 张慧晶



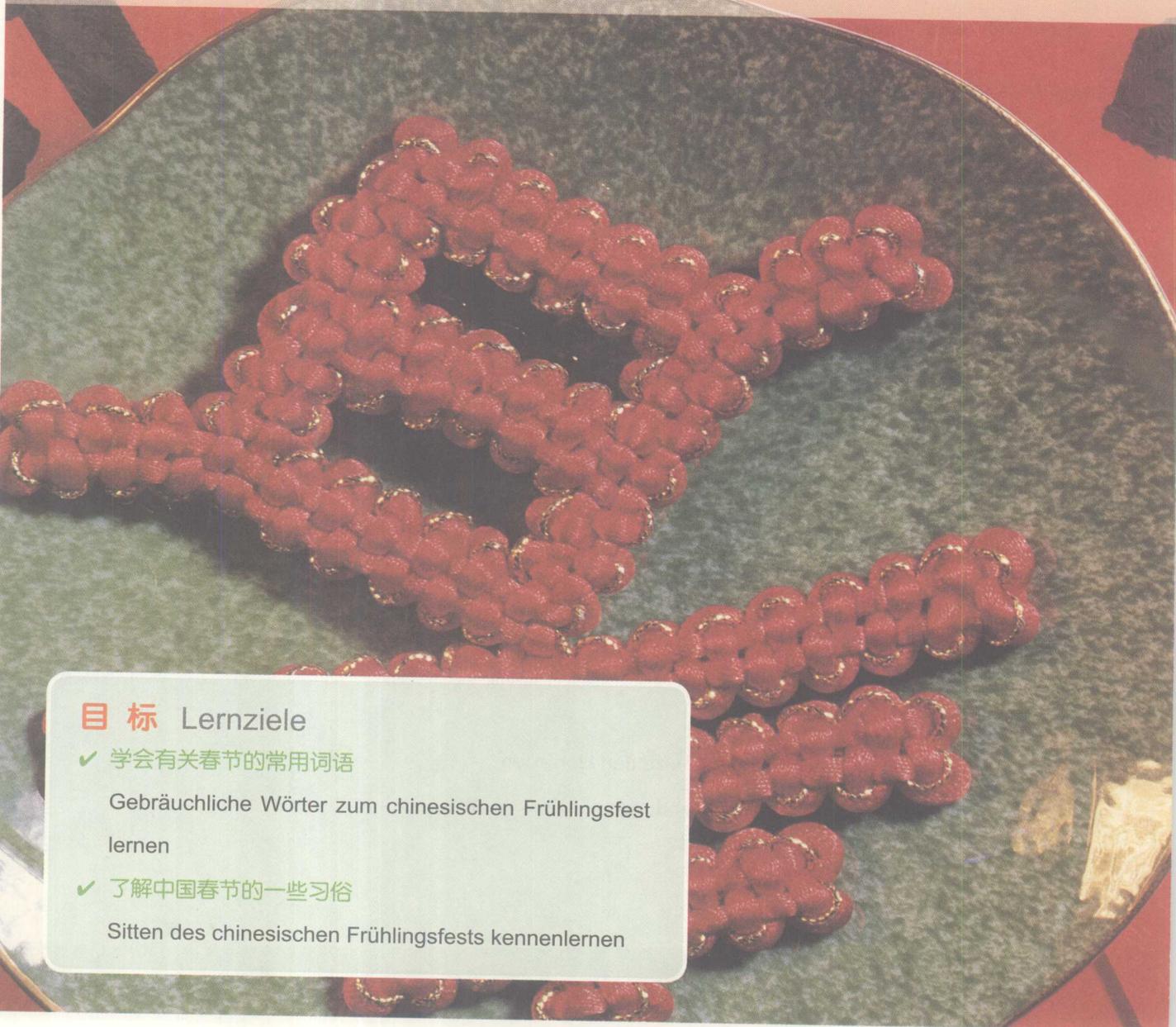
高等教育出版社
Higher Education Press

01

Alles Gute zum Neujahr!

第一课 给您拜年!

dì yī kè gěi nín bǎinián



目标 Lernziele

- ✓ 学会有关春节的常用词语

Gebräuchliche Wörter zum chinesischen Frühlingsfest lernen

- ✓ 了解中国春节的一些习俗

Sitten des chinesischen Frühlingsfests kennenlernen

热身 Aufwärmung



春联

chūnlǐán

Spruchrollen zum Frühlingsfest



鞭炮

biānpào

der Kracher



烟花

yānhuā

das Feuerwerk



年夜饭

niányèfàn

das Festessen am Silvester



春节 晚会

Chūnjié wǎnhuì

die Gala am Silvester



第一部分

Teil 1

生词与短语 Fremdwörter und Wendungen



新年
xīnnián

das Neujahr

拜年
bàinián

Glückwunsch zum
Neujahr

贴 春联
tiē chūnlián

Spruchrollen kleben

春节
chūnjié

das Frühlingsfest

读音
dúyīn

die Aussprache

鞭炮
biānpào

der Kracher

真 热闹
zhēn rè'nao

laut und aufregend

到处
dàochù

überall

福
fú

das Glück

客气
kèqì

höflich

关键句 Schlüsselsätze

给 您 拜年!

Gěi nín bàinián!

Alles Gute zum Neujahr!

您 家 门 上 贴 的 是 什 么?

Nín jiā mén shang tiē de shì shénme?

Was klebt an Ihrer Tür?

每 年 春 节 都 要 贴 春 联。

Měi nián Chūnjié dōu yào tiē chūnlián.

Zum Frühlingsfest werden Spruchrollen an die Tür geklebt.

“到” 和 “倒” 读 音 一 样。

“Dào” hé “dǎo” dúyīn yīyàng.

Das Wort “dào” (kommen) hat dieselbe Aussprache wie das Wort “dǎo” (verkehrt).

实景对话 Dialog

(今天是春节, 学生马克到刘老师家去拜年)
(Jīntiān shì Chūnjié, xuéshēng Mǎkè dào Liú lǎoshī jiā qù bàinián)

马克: 刘老师, 新年好! 给您拜年!
Mǎkè: Liú lǎoshī, xīnnián hǎo! Gěi nín bàinián!

刘老师: 谢谢, 新年好!
Liú lǎoshī: Xièxie, xīnnián hǎo!

马克: 刘老师, 您家门上贴的是什么?
Mǎkè: Liú lǎoshī, nín jiā mén shang tiē de shì shénme?

刘老师: 是春联。每年春节都要贴春联。
Liú lǎoshī: Shì chūnlián. Měi nián Chūnjié dōu yào tiē chūnlián.

马克: 这是“福”字吧, 为什么贴倒了?
Mǎkè: Zhè shì “fú” zì ba, wèishénme tiē dǎo le?

刘老师: 意思是“福”到了, “到”和“倒”读音一样。
Liú lǎoshī: Yìsi shì “fú” dào le, “dào” hé “dào” dúyīn yīyàng.

马克: 中国春节真热闹! 到处都在放鞭炮。
Mǎkè: Zhōngguó Chūnjié zhēn rè'nao! Dàochù dōu zài fàng biānpào.

刘老师: 是啊, 晚上还要放烟花, 很好看。来我家吃
Liú lǎoshī: Shì a, wǎnshang hái yào fàng yānhuā, hěn hǎokàn. Lái wǒ jiā chī

年夜饭吧。
niányèfàn ba.

马克: 太好了, 谢谢!
Mǎkè: Tài hǎo le, xièxie!

语言注释 Sprachenerklärung

在: bezeichnet einen laufenden Vorgang.



(Heute ist das Neujahr. Mark besucht seinen Lehrer Herrn Liu.)

Mark: Herr Liu, alles Gute zum Neujahr!

Herr Liu: Danke. Alles Gute zum Neujahr!

Mark: Herr Liu, was klebt an Ihrer Tür?

Herr Liu: Das sind Spruchrollen zum Frühlingsfest. Zum Frühlingsfest werden Spruchrollen an die Tür geklebt.

Mark: Das ist doch das Wort „Glück“. Warum steht es verkehrt?

Herr Liu: Das bedeutet, das Glück kommt. Das Wort “dǎo” (kommen) hat dieselbe Aussprache wie das Wort “dǎo” (verkehrt).

Mark: Zum chinesischen Frühlingsfest ist es sehr laut und aufregend. Überall gibt es Kracher.

Herr Liu: Stimmt! Am Abend gibt es noch Feuerwerk. Es ist sehr schön. Kommen Sie zu mir nach Hause und haben Sie dann mit uns zusammen das Festessen.

Mark: Danke! Gerne.

活动 Aktivitäten



口语任务 Sprechaufgaben

Schritt 1 看图说话 über Bilder sprechen



给您拜年!
Gěi nín bàinián!



贴春联
tiē chūnlián



福到了
fú dào le



放鞭炮
fàng biānpào

Schritt 2 连线搭配 Kombination



春联
chūnlián



“福”字
“fú” zì



热闹
rè'nao



鞭炮
biānpào

Schritt 3 替换练习 Ersatzübung

给……拜年 gěi bāinián	给 您 拜年。 Gěi nín bāinián.
	老师 lǎoshī
门上贴的是…… mén shang tiē de shì	门上 贴的是 春联。 Ménshang tiē de shì chūnlián.
	一幅画 yī fú huà
每年春节都要…… měi nián chūnjié dōu yào	每年 春节 都要 贴 春联。 Měinián chūnjié dōu yào tiē chūnlián.
	包饺子 bāo jiǎozi
	去看父母 qù kàn fùmǔ
……和……一样 hé yīyàng	“到”和“倒” 读音 一样。 “Dào” hé “dǎo” dūyīn yīyàng.
	这本书 那本书 价钱 zhè běn shū nà běn shū jiàqián



听力任务 Höraufgaben

Schritt 1 先听一遍录音，然后选择正确答案。Hören und ankreuzen.

录音中提到的活动有

贴春联

吃月饼

放烟花

拜年

回家

看花灯



Schritt 2 再听一至两遍录音，然后选择正确答案。Nochmals hören und ankreuzen.

在中国，_____ 是一年中最重要的节日。

A. 中秋节

B. 春节

C. 元宵节



交际任务 Kommunikationsaufgaben

Schritt 1 角色扮演 Rollenspiel

角色 Rollen

老师和学生 Lehrer und Schüler

任务 Aufgabe

过年了，学生玛丽去老师家拜年，学生和老师互相介绍本国的重要节日和风俗习惯。

Marie geht zum Lehrer nach Hause, um Neujahrsglückwünsche zu bringen. Sie und ihr Lehrer sprechen über die wichtigen Feste und Sitten in ihren Ländern.

Schritt 2 交际体验 Kommunikationspraxis

玛丽是奥地利留学生，今年她在中国朋友家里过春节。春节后玛丽给她爸爸妈妈打电话。

题目：中国春节真热闹！

Marie ist eine Studentin aus Österreich. Sie hat das Frühlingsfest bei einem chinesischen Freund verbracht. Nach dem Frühlingsfest ruft sie ihre Eltern an.

Thema: Das chinesische Frühlingsfest ist sehr aufregend!



第二部分

Teil 2

生词与短语 Fremdwörter und Wendungen



欢迎 willkommen

huānyíng

担心 fürchten

dānxīn

叫 rufen

jiào

团圆 das Familientreffen

tuányuán

重要 wichtig

zhòngyào

顿 (Zahlwort für das

dūn Essen)

全家人 die ganze Familie

quánjiārén

一起 zusammen

yīqǐ

晚会 die Gala

wǎnhuì

时候 die Zeit

shíhou

安全 sicher

ānquán

小心 aufpassen

xiǎoxīn

关键句 Schlüsselsätze

我 担心 你不来。

Wǒ dānxīn nǐ bù lái.

Ich fürchtete, dass Sie nicht kommen.

什么 时候 放 烟花?

Shénme shíhou fàng yānhuā?

Wann wird Feuerwerk angezündet?

放 鞭炮 和 烟花 多 热闹 啊!

Fàng biānpào hé yānhuā duō rè'nao a!

Feuerwerk und Kracher abbrennen macht viel Spaß!

吃 完 饭 就 放。

Chī wán fàn jiù fàng.

Nach dem Essen wird Feuerwerk angezündet.

今年 春节 热闹 多了。

Jīnnián Chūnjié rè'nao duō le.

Das Frühlingsfest von diesem Jahr ist viel aufregender.



实景对话 Dialog

(晚上, 马克来到刘老师家)
(Wǎnshàng, Mǎkè lái dào Liú lǎoshī jiā)

刘老师: 欢迎, 欢迎! 我还担心你不来。
Liú lǎoshī: Huānyíng, huānyíng! Wǒ hái dānxīn nǐ bù lái.

马克: 有这么多好吃的东西, 当然要来啦! 为什么
Mǎkè: Yǒu zhème duō hǎochī de dōngxi, dāngrán yào lái la! Wèishénme

叫 年夜饭?
jiào niányèfàn?

刘老师: 年夜饭 又叫“团圆饭”, 是 中国人 一年
Liú lǎoshī: Niányèfàn yòu jiào “tuányuānfàn”, shì Zhōngguó rén yī nián

中 最 重要 的一顿饭。
zhōng zuì zhòngyào de yī dùn fàn.

马克: 听 说 北方人 还要吃饺子?
Mǎkè: Tīng shuō běifāng rén hái yào chī jiǎozi?

刘老师: 是的。全家人 在一起吃饺子, 还要看 春节 晚会。
Liú lǎoshī: Shìde. Quānjiārén zài yìqǐ chī jiǎozi, hái yào kàn Chūnjié wǎnhuì.

马克: 什么 时候 放 烟花?
Mǎkè: Shénme shíhou fàng yānhuā?

刘老师: 吃完饭就放。前几年 北京 不能 放 鞭炮 和
Liú lǎoshī: Chī wǎn fàn jiù fàng. Qián jǐ nián Běijīng bù néng fàng biānpào hé

烟花。
yānhuā.

马克: 听说 今年 可以 放了。
Mǎkè: Tīngshuō jīnnián kěyǐ fàng le.